

**Hanna Burdon – Tłumaczenia pisemne i ustne  
angielski > polski > angielski**  
*Curriculum Vitae*

**Adres:** 82 Davison Road  
Darlington  
County Durham  
DL1 3DR  
ANGLIA

**Język ojczysty:** polski  
**Telefon:** +44 1325 369913  
**Komórkowy:** +44 7891926840  
**Email:** [hburdon@gmail.com](mailto:hburdon@gmail.com)  
**URL:** <http://hannaburdon.co.uk>

**Dziedziny specjalizacji: TŁUMACZENIE TEKSTÓW MEDYCZNYCH,  
TECHNICZNYCH I PRAWNYCH**

**Doświadczenie** *Medyczne:* raporty do roszczeń sądowych, filmy szkoleniowe i edukacyjne, książki. Prawo farmaceutyczne, ulotki i patenty.  
*Techniczne:* BHP, instrukcje obsługi, maszyny specjalizowane, karty charakterystyki substancji niebezpiecznych, dokumentacja przetargowa. *Prawne:* dokumenty w sprawach o odszkodowanie, umowy, świadectwa, opinie prawne, aprobaty techniczne, import i eksport. *Inne:* Materiały prasowe. Zestawienia bilansowe. Strony internetowe. Teksty ogólne.

**Niektóre z  
ostatnich  
zleceń**

- Bramy i drzwi automatyczne oraz systemy przeładunkowe: instrukcje montażu, instrukcje dla użytkownika, materiały marketingowe
- Dokumenty związane z RODO
- Systemy odciążu pyłów i dymów, lokalna wentylacja wyciągowa – witryna internetowa producenta
- Korespondencja dotycząca wniosków o zwrot VAT
- Broszury separatorów woda-olej
- Instrukcja obsługi nebulizatora

**Książki**

- 2006** Wydawnictwo Rebis, Poznań  
“Dziecko. Pielęgnacja i wychowanie” (Benjamin Spock i Robert Needlman)
- 2004** Wydawnictwo Rebis, Poznań  
“Mówienie, słuchanie, kontakt” (Paul M. Rosen)
- 2003** Wydawnictwo Arlekin, Warszawa

*Hanna Burdon*  
English > Polish > English translation, interpreting & proofreading  
82 Davison Road, Darlington, Co Durham, DL1 3DR  
Tel: +44 1325 369913 Mobile: +44 7891926840  
Email: [hburdon@gmail.com](mailto:hburdon@gmail.com) URL: <http://hannaburdon.co.uk>

**Hanna Burdon – Tłumaczenia pisemne i ustne**  
**angielski > polski > angielski**  
*Curriculum Vitae*

“Ucieczka z raj” (Rebecca Winters)

**2002** Wydawnictwo Rebis, Poznań

“Zacznij działać” (Susan Bixler i Lisa Scherrer)

**2001** Wydawnictwo Rebis, Poznań

“Dziecko” (Benjamin Spock i Steven J. Parker)

**2000** Wydawnictwo Rebis, Poznań

“Pozytywna dyscyplina” (Jane Nelsen); “Tai Chi” (Lam  
Kam Chuen)

**Tłumaczenia  
ustne**

Tłumaczenia ustne dla służby zdrowia (usługi związane ze zdrowiem psychicznym: sesje terapeutyczne, szpital psychiatryczny), a także podczas spotkań biznesowych, targów międzynarodowych, warsztatów, w urzędach pracy, więzieniach, podczas egzaminów BHP itp. Tłumaczenia telefoniczne dla policji oraz szpitali i innych placówek medycznych (w Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych).

**Wykształcenie**

**1995 – 2000** Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu

- tytuł magistra filologii angielskiej, specjalizacja: tłumaczenie konferencyjne
- stypendium Unii Europejskiej w ramach programu TEMPUS: nauka w Northampton University, Wielka Brytania (kwiecień – lipiec **1998**); Universidade de Aveiro, Portugalia (wrzesień **1998**); Universität Wien, Austria (listopad **1999**)
- **1999 – 2000** Uczestnictwo w projekcie naukowym Wydziału Informatyki Uniwersytetu Adama Mickiewicza: budowa systemu tłumaczenia maszynowego POLENG. Publikacja artykułu *The Importance of Corpus Analysis for the Construction of an MT System* w "Speech and Language Technology. Volume 4", Poznań **2000**

**Programy**

SDL Trados Studio 2017, MS Office 2013 (Word, Excel, PowerPoint)

*Hanna Burdon*

*English > Polish > English translation, interpreting & proofreading*

82 Davison Road, Darlington, Co Durham, DL1 3DR

Tel: +44 1325 369913 Mobile: +44 7891926840

Email: [hburdon@gmail.com](mailto:hburdon@gmail.com) URL: <http://hannaburdon.co.uk>